

## **The Foreign linguistic and cultural policies of the European States (18<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries)**

Leiden, 25-26 June 2015

Historians have published extensively on language policy pursued by European monarchies and European States within the territories they controlled. However, their linguistic and cultural policies in territories outside their own borders and beyond their control have, to date, been relatively under-researched. Such policies did not tend to be officially proclaimed, whether linguistic (dissemination of a royal or national language outside its area of mandated use) or cultural (dissemination of beliefs and values, arts, manners, fashions, courtly values, and so on). Indeed they often seem to have been secretly conducted. Hence, there are historiographical difficulties in uncovering and analysing relevant sources.

Several types of such 'linguistic and cultural foreign policies' need to be distinguished

1 Policies that relied on non-State institutions, spreading the language and culture of a State, often supported or subsidized by the government of that State (the 19<sup>th</sup> century Italian, British and German cases have been under-researched in this regard in comparison with the French case);

2 Language and cultural policies in the first period of colonisation (16<sup>th</sup> – 18<sup>th</sup> centuries) as well as in the 19<sup>th</sup> century, and in countries beyond the European powers' direct control, whether in Europe or outside Europe (China, Japan, Siam, and so on).

3 Informal policies (more or less secretly conducted), such as Tsar Alexander I's policy of sending to France after 1815, various unofficial emissaries to influence French public opinion, or Bismarck's after 1871. Political historians have been interested by this kind of external activity, but historians of language policy and of language teaching have so far not studied these phenomena.

4 This spread of a language and culture outside their area of initial influence has been, in some cases, a late and unintended consequence of purely domestic policies. For example the expulsion of Protestants from France (16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries) played a big role in the 'universalisation' of the French in Europe, as did the expulsion of Catholic religious congregations from secular France in the early 20<sup>th</sup> century.

5 Finally, how did missionaries spread the European languages and cultures and what kinds of interaction took place in the countries where they operated?

*The proceedings will be published at Amsterdam University Press*

## **Politiques linguistiques et culturelles extérieures des États européens (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)**

Les historiens ont beaucoup publié sur les politiques linguistiques (et incidemment culturelles) suivies par les autorités royales ou étatiques européennes à l'intérieur des territoires qu'elles contrôlaient. C'est patent pour la France, mais aussi pour le Royaume-Uni, l'Espagne ou l'Allemagne. Ils ont beaucoup moins étudié les politiques linguistiques et culturelles à destination des territoires ou pays extérieurs à leurs frontières, et échappant à leur contrôle. Il s'ensuit que ces politiques, qu'elles soient d'ordre linguistique (diffusion de la langue royale ou nationale hors de son aire d'usage contrôlé) ou d'ordre culturel (diffusion des croyances et valeurs, des arts, des mœurs et des modes vestimentaires ou de politesse), actives aussi hors des frontières européennes, sont loin d'être toujours officiellement proclamées pour être plus ou moins secrètement menées. D'où des sources historiographiques plus difficiles à découvrir et à analyser.

Les débats porteront sur la période allant des traités d'Utrecht (avril 1713) et de Rastadt (mars 1714) au début de la guerre 1914-18 (même si l'antérieur et le postérieur n'en seront pas exclus).

A partir de quand peut-on parler d'une véritable (institutionnalisée par des textes, des organismes ad hoc...) "politique extérieure d'ordre linguistique et culturel" ?

Dans quelle mesure le "rayonnement" (ou 'soft power') d'une langue et d'une culture en relève-t-elle ?

Quels sont les préalables requis par des politiques institutionnalisées de cet ordre, et quels sont leurs objectifs (religieux, idéologiques, commerciaux, politiques, guerriers...) ?

Plusieurs types devraient donc être distingués dans ces politiques (linguistiques et culturelles) extérieures.

1. Les politiques qui s'appuient sur des institutions non strictement étatiques qui sont à même de diffuser la langue et la culture d'un État, institutions qui sont souvent soutenues voire subventionnées par cet État. Par exemple, pour ce qui est de la France, en particulier au XIX<sup>e</sup> siècle, l'aide étatique apportée aux missions catholiques hors de France (en particulier au Moyen-Orient) ou, dans la seconde moitié du même siècle, à l'Alliance israélite universelle, puis l'Alliance française ou à la Mission laïque. Ce type de politique a été déjà beaucoup étudié pour ce qui est de la France, même s'il reste encore beaucoup à faire. Qu'en est-il de celles de la Grande-Bretagne ou de l'Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle ? Quel « génie italien », alors que l'Italie n'existait pas encore politiquement, est à même d'expliquer le rayonnement de la culture (y compris la langue) italienne en France, en Angleterre ou dans les Allemagnes et quel « génie anglais » est à l'œuvre dans l'anglomanie française du XVIII<sup>e</sup> siècle ?

2. Les politiques linguistiques et culturelles menées dans les colonies de la première colonisation (XVI<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles) et dans celle du XIX<sup>e</sup> siècle. Celles que les États européens ont menées dans les pays échappant à leur contrôle direct, que se soit en Europe ou hors d'Europe (Chine, Japon, Siam...).

3. Les politiques officieuses (celles qui sont plus ou moins secrètement menées). Telle

celle du tsar Alexandre Ier qui envoie en France, après 1815, divers émissaires non officiels afin d'influencer l'opinion française en faveur de son pays, ou telle celle de Bismarck, après 1871, pour l'influencer en faveur de l'Allemagne nouvellement unifiée. Les historiens du politique se sont intéressés à ce type d'action extérieure, mais ceux de la didactique des langues et des politiques linguistiques l'ont peu étudiée.

4. Ce « rayonnement » d'une langue et d'une culture au dehors de son aire d'usage initial peut être aussi la conséquence imprévue et tardive - car perceptible plusieurs siècles plus tard - de décisions de politique purement intérieure. L'expulsion des juifs puis des musulmans d'Espagne au XVI<sup>e</sup> siècle a propagé des variantes de la langue castillane (dont le ladino ou judéo-espagnol) dans de nombreux ports de l'empire ottoman, où elle était jusqu'alors peu pratiquée ; l'expulsion des protestants de France, du XVI<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle, a joué un grand rôle dans « l'universalisation » du français en Europe, tout comme l'expulsion des congrégations religieuses catholiques de la France laïque au tout début du XX<sup>e</sup> siècle. A quoi, il faut ajouter, du point de vue des publications, les effets de la censure à l'intérieur de tel ou tel royaume ou État : éditeurs hollandais, suisses ou anglais pour ce qui est du français ou de la culture française au XVII<sup>e</sup> - XVIII<sup>e</sup> siècles, publications en russe ou en diverses traductions dans les pays de l'ouest de l'Europe à l'époque soviétique.

Enfin, comment les langues et cultures européennes se sont-elles diffusées en terre missionnaire et quelles interactions ont eu lieu dans les pays de mission ?

*Les interventions et les réactions suscitées donneront lieu à une publication chez Amsterdam University Press.*

## **Program/Programme**

**25/06/2015**

12:00 - 13:30 Welcoming lunch and coffee, university library (2d floor, conference room)

Accueil, lunch et café, bibliothèque universitaire (2e étage, salle de conférence)

13:30 - 14:30 Prof. Dr. Willem Frijhoff (Erasmus Universiteit Rotterdam) Introduction / Prof. Dr. Konrad Schröder (UNA-Universität Augsburg): 'External Linguistic Politics and Policies in the German-Speaking Countries of Central Europe in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries'

14:30 - 15:30 Prof. Dr. Henri Besse (ENS de Lyon): 'Diffusion du français hors de France au XVIII<sup>e</sup> siècle: résultat d'une politique extérieure ou effet d'un certain "soft power" ?'

15:30 - 16:00 Coffee break/ Pause café

16:00 - 17:00 Prof. Dr. Lucien Bély (Université Paris-Sorbonne): 'L'usage diplomatique de la langue française, instrument de la puissance: mythe et réalités'

17:00 - 18:00 Dr. Richard Smith (The University of Warwick) and Debanjan Chakrabarti: 'British language in education policy and cultural diplomacy in India: from Empire to Commonwealth'

19:00 Diner: Restaurant Puur, Pieterskerk Choorsteeg 9, Leiden,  
Tel.: 071 - 512 09 98

**26/06/2015**

09:00 - 09:30 coffee/ café

09:30 - 10:30 Prof. Dr. Gilles Siouffi (Université Paris-Sorbonne): 'Implications politiques de l'idée de génie de la langue aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles'

10:30 - 10:45 Coffee break/ Pause café

10:45 - 11:45 Dr. Paolo Pieraccini (Rome): 'Politique linguistique et culturelle extérieure italienne en Méditerranée. Les enjeux de la Société d'aide aux missionnaires italiens'

11:45 - 12:45 Prof. Dr. Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg, Suisse): 'Écoles internationales privées avec éducation plurilingue: réseau ancien et fabrique des élites'

12:45 - 14:00 lunch (served, University Library cafeteria)

14:00 - 15:00 Prof. Dr. Derek Offord (Bristol University): 'French as a polemical language for Russian writers in the first half of the nineteenth century'

15:00 - 16:00 Dr. Vladislav Rjéoutski (Deutsches Historisches Institut Moskau): 'Translation as a linguistic and cultural policy tool: the case of Russia, middle of the 18<sup>th</sup> – early 19<sup>th</sup> centuries'

16:00 - 16:30 Coffee break/ pause café

16:30 - 17:30 Prof. Dr. Nicola McLelland (The University of Nottingham): 'Soft and hard power? German language policy and the geographical, political, cultural and scientific reach of German, 1700-1920'

17:30 - 18:15 Dr. Pascale Rabault-Feuerhahn (École Normale Supérieure, Paris): 'Réflexions conclusives, échanges, perspectives'

19:00 Diner : Restaurant Surakarta, Noordeinde 51 – 53, Leiden  
Tel.: 071 - 5123524

**27/06/2015**

10:00 - 12:00 Réunions du Bureau puis du CA de la SIHFLES / SIHFLES  
Administrative Council meeting